

༄༅། དགེ་ལུན་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྣོན་ལམ་དང་། བསྟན་པ་དེ་དང་མཇལ་བར་སྣོན་པ།
ལམ་གྱི་ལྷུལ་བ་འགོག་པའི་སྣོན་ལམ་བཅས་བཞུགས་སོ།།

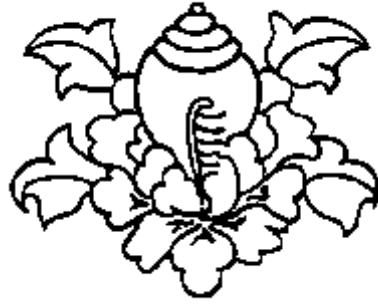
TROIS PRIÈRES À JÉ TSONGKHA PA

Pour que son enseignement fleurisse
Pour rencontrer son enseignement
Pour stopper toute erreur



Traduction revue par Marie-Stella Boussemart
sous la direction du Vénérable Dagpo Rimpotché

© DAGPO RIMPOTCHÉ & INSTITUT GUÉPÈLE • Édition août 2012
Chemin de la Passerelle • 77250 Veneux – Les Sablons • France



༄། དགོ་ལྷན་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་དང་། བསྟན་པ་དེ་དང་མཇལ་བར་སློན་པ།
ལམ་གྱི་ལྷུལ་པ་འགོག་པའི་སློན་ལམ་བཅས་བཞུགས་སོ།།

TROIS PRIÈRES À JÉ TSONGKHAPA

Pour que son enseignement fleurisse
Pour rencontrer son enseignement
Pour stopper toute erreur



Traduction revue par Marie-Stella Boussemart
sous la direction du Vénérable Dagpo Rimpotché

༄། དགོ་ལྟན་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་དང་། བསྟན་པ་དེ་དང་མཇལ་བར་སྟོན་པ།
 ལམ་གྱི་འབྲུལ་པ་འགོག་པའི་སྟོན་ལམ་བཅས་བཞུགས་སོ།།

། །རྒྱལ་བ་མ་ལུས་སྐྱེད་པའི་ཡབ་གྲུང་གྲང་། །རྒྱལ་གྲས་ཚུལ་གྱིས་ཞིང་ཁམས་
 རབ་འབྲུམས་སུ། །རྒྱལ་བའི་ཚོས་འཛིན་ཕྱགས་བསྐྱེད་བདེན་པའི་མཐུས། །སློབ་བཟང་
 རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །སྟོན་ཚེ་དབང་པོའི་ཏོག་གི་སྐྱེན་སྲ་སུ། །དམ་བཅས་
 ཚེ་ན་སྟོང་སྟོབས་ཚེན་པོ་ཞེས། །སྲས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་བརྗོད་བདེན་པའི་
 མཐུས། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །ལྟ་སྟོན་གཙང་མའི་བརྒྱུད་པ་
 སྟེལ་བའི་ཕྱིར། །ཐུབ་པའི་དྲུང་དུ་ཤེལ་དཀར་འཕྲེང་བ་ལུལ། །ཚོས་དྲུང་གནང་ཞིང་
 ལུང་བསྟན་བདེན་པའི་མཐུས། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །ལྟ་བ་
 རྣམ་དག་ཏུ་ཆད་མཐའ་ལས་གྲོལ། །སྟོམ་པ་རྣམ་དག་བྱིང་སྐྱགས་སུན་པ་སངས།
 །སྟོན་པ་རྣམ་དག་རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་བསྐྱབས། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་
 རྒྱས་གྲུང་ཅིག །མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་ཆེར་བཙུལ་བས་མཁས། །ཐོས་དོན་རི་བཞིན་རྒྱུད་
 ལ་སྐྱུར་བས་བཙུན། །ཀུན་གྲང་བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་བསྟོན་བས་བཟང་། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་
 བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །དྲང་ངེས་གསུང་རབ་མ་ལུས་འགལ་མེད་དུ། །གང་ཟག་
 གཅིག་གི་ཉམས་ལེན་གདམས་པ་སུ། །ངེས་པ་རྟོན་པས་ཉེས་སྟོན་མཐའ་དག་འགག།
 །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །ལུང་ཚོས་སྟེ་སྟོན་གསུམ་གྱི་འཆད་ཉན་

དང་། །འཇོགས་པའི་བསྟན་པ་བསྟན་གསུམ་ཉམས་ལེན་ཏེ། །མཁས་ཞིང་གྲུབ་པའི་
རྣམ་ཐར་མད་དུ་བྱུང་། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །ཕྱི་དུ་ཉན་ཐོས་
སྦྱོང་པས་ཞི་ཞིང་དུ་ལ། །ནང་དུ་རིམ་གཉིས་རྣལ་འབྱོར་གདེང་དང་ལྡན། །མདོ་སྡུགས་
ལམ་བཟང་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འབྱེད། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག
རྒྱ་ཡི་ཐེག་པར་བཤད་པའི་སྟོང་པ་ཉིད། །འབྲས་བུའི་ཐབས་ཀྱིས་སྐྱབ་པའི་བདེ་ཆེན་
དང་། །མཉམ་སྦྱོར་ཚོས་སུང་བརྒྱད་བྱིད་སྟོང་པའི་བཅུད། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་
པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་སྐྱུང་མའི་གཙོ། །ལྟར་མཛད་མགོན་དང་
རྣམ་སྲས་ལས་གཤིན་སོགས། །བསྟན་སྐྱུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །སློབ་
བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །མདོར་ན་དཔལ་ལྡན་སྤྱོད་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན།
།མཁས་བཅུན་བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྟེང་གང་། །བསྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་མངའ་
ཐང་དར་བ་ཡིས། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

།ཅིས་པ་འདི་ནི་སྟག་བསམ་རྣམ་དཔྱོད་ཡངས་པ་རབ་འབྱམས་སློབ་བཟང་བསྟན་པས་བསྐྱུལ་ཞིང་། །སྒྱིར་དེང་དུས་རྗེས་སྤྱོད་མའི་
བསྟན་པ་འདི་ནི་བྱངས་ཟད་ཀྱི་ནད་པ་སྤོང་པས་ཐོར་བ་བཞིན་དུ་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་འགའ་ཡང་མི་སྣང་བས། །ཅུང་ཟད་ཤེ་བསྐྱིད་
ཐུབ་ནའང་ཅི་མ་རུང་ཉམ་དུ་སྟོན་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཡེ་བཅུན་པ་དགོན་མཚོག་བསྟན་པའི་སྟོན་མེས་གྲིས་པའོ། །

ཤོག །འོས་བསམ་སྒོམ་པ་སྟོགས་རེར་མ་ཤོར་བའི། །མང་འོས་གདམས་པར་གར་
བའི་སློང་བོའི་བཅུད། །སྐྱབ་པའི་ཉམས་སྦྱོང་ཚད་མར་རབ་སོན་པ། །སློ་བཟང་རྒྱལ་
བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །དྲི་མེད་རིགས་པས་དབྱུད་ནས་བསྒོམ་པ་དང་། །ཚི་
གཅིག་མཉམ་པར་འཛོག་པ་བྱུང་འབྲེལ་བའི། །བསྒོམ་རྒྱལ་གཞན་ལ་མེད་པའི་བྱུད་
ཚོས་མཚོག །སློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །རིན་ཆེན་སེམས་
མཚོག་འདྲེན་པའི་ཐབས་མཁས་སུ། །འདི་དང་སྤྱི་མའི་སྣང་གས་བཙན་ཐབས་སུ།
།སྟོག་ནས་ངེས་འབྱུང་འདྲེན་རྒྱལ་བྱུང་ལྷགས་པའི། །སློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་
མཇལ་བར་ཤོག །རྒྱ་འབྲས་བདུན་དང་བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་ཡི། །མན་ངག་
གཅིག་ཏུ་སྤྱི་ལ་ནས་སྦྱོང་བ་ཡིས། །སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་རྒྱལ་གཞན་ལས་བྱུད་ལྷགས་
པའི། །སློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །བྱིང་སྐྱགས་གོལ་ས་སྤངས་
པའི་ཉིང་ངེས་འཛིན། །ཚད་ལྡན་ལུང་ལྷགས་ཆེན་པོ་ལས་འོངས་བཞིན། །མི་ཉོག་
བསྐྱབ་རྒྱལ་གཞན་ལས་བྱུད་ལྷགས་པའི། །སློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་
ཤོག །མཁས་གྲུབ་བྱེ་བས་འབད་ཀྱང་དཔོག་མིན་པའི། །ཟབ་མོ་ཇི་བཞིན་གཟིགས་
ཤིང་གསུང་བ་ཡིས། །མཐའ་བྲལ་ལྟ་བ་གོང་ན་མེད་པའི་མཚོག །སློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་
བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །སྟོང་དང་རྟེན་འབྱུང་གཅིག་ལས་གཅིག་འཆར་ཞིང་།
།ཉོག་བཏགས་སྤ་མོར་བྱ་བྱེད་ཀྱན་འཐད་པའི། །སྐྱ་སྐྱབ་ལྷགས་བཟང་བདེན་གཉིས་
ཆེས་སྤའི་གནད། །སློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །ཟབ་མོའི་ཐེག་ལ་

སྒོད་རུང་བསྐྱབ་ཚུལ་དང་། །དཔལ་ལྷན་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ལམ་གྱི་འགྲོ་ས། །གསང་བའི་
གནད་ཀྱི་འབྲེད་ལ་ལྷ་བྲལ་བའི། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག
།གཞི་ཡི་སྐྱེ་ཤི་བར་དོར་འཁོར་བའི་རྒྱན། །ལམ་དང་འབྲས་བུའི་སྐྱ་གསུམ་ཉིད་བསྐྱར་
བའི་། །སྲིད་པའི་འཁོར་ལོ་གཙོད་ལ་ལྷུང་བའི་འཕྱུལ། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་
དང་མཇལ་བར་ཤོག །ལྷུང་ལམ་སྤྲོ་མེད་ཐེག་པའི་ལམ་གྱི་སྲོག །རྒྱུང་སེམས་རྒྱ་རྒྱུ་
སྤྱད་པའི་ལྷན་སྐྱེས་དབྱིངས། །དངོས་སུ་འདྲེན་ཚུལ་གཞན་ལས་བྱུང་ལྷགས་པའི། །སློབ་
བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །གཞུག་མའི་སེམས་གྱི་རང་ལལ་རྗེན་
ཆར་དུ། །མདོན་དུ་བྱས་ནས་དེ་ཉིད་བདེ་སྟོང་གི། །དབྱིངས་སུ་འཇུག་པའི་ཐབས་
མཁས་ཆེས་ལྷག་པའི། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །རྒྱུང་སེམས་
ཙམ་ལས་མཚན་དཔེའི་བཞིན་ལག་གར། །སྐྱེ་འཕྱུལ་དུ་བར་དངོས་སུ་ལྷང་བའི་ཚུལ།
།གཞན་གྱིས་ཆ་ཙམ་དཔོག་མིན་ངོ་མཚར་གནད། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་
མཇལ་བར་ཤོག །དོན་གྱི་ལྷན་སྐྱེས་དབྱིངས་དང་སྐྱེ་འཕྱུལ་གར། །མཉམ་སྦྱོར་དཔལ་
བར་འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །སྐྱེ་བཞིའི་ས་ལ་སྐྱད་ཅིག་ཉིད་འཇུག་པ། །སློབ་བཟང་
རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །ལྷུང་ལམ་ཆེས་ལྷུང་མི་ལོ་བཅུ་གཉིས་དང་།
།ལོ་གསུམ་ཕྱོགས་གསུམ་ཙམ་ལའང་བྱུང་འཇུག་གི། །གོ་འཕང་བདེ་བླག་བསྐྱབ་པའི་ཉེ་
ལམ་མཚོག །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇལ་བར་ཤོག །མདོར་ན་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་

ཐམས་ཅད་དུ། །སྟོན་པ་འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མས་རྗེས་བབྱང་ཞིང་། །བསྟན་པ་གྲུབ་
མཐའ་ཀུན་གྱི་ཡང་ཅེ་མཚོག། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མཇུག་བར་ཤོག།

ཁུམ་ཁམས་གསུམ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོང་ཁ་པ་ཚེན་པོའི་བསྟན་པ་དང་མཇུག་བའི་སྟོན་ལམ་རྗེས་འཛིན་བྱགས་རྗེའི་སྐབས་སྐྱིན་
ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་། དགའ་ལྷན་བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་གཟིམ་བཤད་སྒྲ་ལོག་པའི་སྐྱེ་རོ་མི་རྗེ་དཔལ་འབྱོར་བསོད་ནམས་དབང་
སྤྱུག་མཚོག་དང་། མང་ཐོས་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་རག་དབང་བཟོད་པ་མཚོག་བྱུང་ནས། བདོག་
པའི་གནང་སྐྱེས་གྲོ་མ་པ་དང་བཅས་སྒྲ་མོ་ནས་བསྐྱུལ་མ་མཛད་ཅིང་། རང་ཉིད་ཀྱང་འཇམ་མགོན་ཚོང་ཁ་པ་ཚེན་པོའི་བསྟན་པའི་
ཁྱད་ཚོས་ཆ་གས་ཙམ་མཇུག་སྤྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཚོས་གྱི་རྗེས་སུ་འབྱངས་པའི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པའི་མཚམས་སྐྱེར་འདི་ལྟ་སུ་
ཞེག་འབྲི་བ་ལ་སྟོན་པ་ཤིན་ཏུ་བཏེགས་ཀྱང་། མདོ་སྐྱད་དུ་བསྐྱོད་ཅིང་འཆད་ཚོམ་གཞན་གྱིས་གོ་སྐབས་འཕྲོག་སྟེ་མ་འགྲུབ་མོད།
སྐྱེར་རབ་རྒྱལ་མེ་སྐྱང་མགོ་ལྷའི་ཡང་གྱི་དགའ་བ་གཉིས་པའི་ཚོས་བཟང་པོར་ཕ་བོང་ཁའི་སྐྱུལ་མིང་པས་རང་གཤག་དཔེན་གནས་
བཀྲ་ཤིས་ཚོས་སྤྱིར་དུ་རྗོགས་པར་སྐྱེར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་འདན་ཚོས་འཁོར་དགོན་གྱི་གྲ་རིགས་དགོ་སྟོང་སྟོ་བཟང་དོ་རྗེས་བཤེས་པ་
རང་གཞན་འབྲེལ་ཐོག་དང་བཅས་པ་ཚོ་རབས་འཇམ་མགོན་སྐྱེ་མའི་བསྟན་པ་དང་མི་འབྲལ་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

༄༅། །ཡོངས་རྫོགས་ལམ་གྱི་འབྲུལ་པ་འགོག་པའི་སློན་ལམ་ཟབ་མོ་དོན་

སློང་གི་ཚོར་བ་བྱུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

།རབ་འབྲུམས་སྐྱབས་གྱི་ཡུང་པོ་ཇི་སྟེད་པ། །རྩོ་རྩེའི་དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་རྫོགས་
པའི་གར། །དྲིན་ཅན་སྤྲ་མའི་གསང་གསུམ་བྱིན་བརྒྱ་ཡི། །དགོ་ལེགས་བདག་གི་ལུས་
ངག་ཡིད་ལ་ཐོབས། །ཁྱོད་གྱིས་ཇི་བཞིན་འདོམས་པའི་བརྗེ་བའི་དབྱངས། །མདོ་
སྐྲགས་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་ཟབ་དོན་བཅུད། །ཉིན་བཞིན་མུང་བས་ཉམས་དང་རྟོགས་
པའི་རྩལ། །ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཐ་མཐར་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག །ཆོ་རབས་སྲས་གྱི་བྱ་བོར་
དགྱེས་བཞིན་དུ། །རྩེས་བཟུང་ཞལ་བཞེས་མི་འགྱུར་བརྗེ་བའི་དམ། །རི་བཞིན་བྱང་
ཆེན་སློང་པོའི་མཐར་བསྐྱུངས་པས། །ཐ་རྩེས་བྱ་ཡིས་ཟིན་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །སྤྲ་མ་སྤོ་
བཟང་དོ་རྩེ་འཆང་དབང་གིས། །མཉེས་བཞིན་སྐྱབ་པོ་རྩེས་སུ་བཟུང་བའི་མཐུས།
།ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་ངལ་བར་མ་ལྷོས་པའི། །ས་ལམ་ཉམས་རྟོགས་ཐ་མཐར་གྱུར་
ཕྱིན་ཤོག །སྤོ་བཟང་སྟན་བརྒྱད་ལས་འོངས་ཟབ་དོན་གྱི། །བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱན་སློང་ལ་
སིམ་པ་ཡིས། །མདོ་སྐྲགས་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་ལྷ་གྱུའི་རྩེར། །སྐྱུ་བཞིའི་སྟེ་མ་གཡུར་དུ་
དུད་པར་ཤོག །སེམས་མཚོག་རིན་ཆེན་འདྲེན་པའི་ཐབས་མཁས་སུ། །འདི་སྐྱང་ཆོས་
བརྒྱད་སློན་པའི་སྒྲོམ་གར་དང་། །སྤིད་འབྱོར་སྤིན་པོའི་བུ་མོའི་བསྐྱུ་བྱིད་དུ། །མཐོང་
བའི་ངེས་འབྱུང་ཤིང་རྟའི་ཤུགས་རྒྱས་ཤོག །ཆོ་ག་ཚོག་བཤར་ཅམ་དང་ཡིད་སློན་ཅམ།

།རིན་ཆེན་སེམས་སུ་འབྱུང་བ་སྤངས་པ་ཡི། །བཙོན་མིན་རྒྱ་འབྲས་བདུན་གྱིས་དྲངས་
པ་ཡི། །རིན་ཆེན་སེམས་མཚོག་སྐྱུར་དུ་འབྱངས་པར་ཤོག། །བྱིང་བ་ཐ་མོར་སྐྱོམ་དུ་
འབྱུང་བ་སོགས། །ཉིང་ངེ་འཛིན་ལས་སྤྱི་སྤྱིར་འབྱུངས་པ་ཡི། །སྐྱོམ་གྱི་གོལ་ས་སྤངས་
པའི་ཚད་ལྡན་གྱི། །ཞི་གནས་བརྟན་པོ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །ཅི་ཡང་ཡིད་མི་བྱེད་
དང་སེམས་ངོ་སོགས། །རྟག་ཚད་མཐའ་ལ་ཡང་དག་ལྟར་འཛིན་པའི། །ལམ་ངན་
གཡང་ས་སྤངས་པའི་དབུ་མའི་ལམ། །སྟོང་དང་རྟེན་འབྱུང་བྱུང་འཇུག་སྐྱུར་རྟོགས་ཤོག།
།སྐྱུ་བསུམ་ལམ་འབྱེད་གནད་དང་བྲལ་བ་ཡི། །ལྟ་ཡི་གསལ་སྤང་ཙམ་ལ་བསྐྱེད་རིམ་
དུ། །འབྱུང་བ་སྤངས་པའི་རྫོགས་རིམ་ཡོངས་རྫོགས་གྱི། །སྐྱེན་བྱེད་རིམ་པ་དང་པོ་
མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །རྩུ་རྩིར་ཞུགས་གནས་ཐིམ་པའི་གནད་མེད་པར། །བདེ་དོད་ཙམ་གྱི་
རྒྱང་སྐྱོར་རྫོགས་རིམ་དུ། །འབྱུང་བ་སྤྱི་རོལ་ལམ་ལས་བྱུང་ཞུགས་པའི། །ལས་རྒྱུང་རྒྱ་
རྩིར་ལྷུང་དུ་བསྐྱུ་བྱས་ཤོག། །མི་རྟོག་བདེ་གསལ་ཙམ་དང་གསལ་སྟོང་ཙམ། །ལྟན་སྐྱེས་
བདེ་སྟོང་མཚོག་ཏུ་འབྱུང་མིན་པར། །གཞུག་མའི་ངོ་བོ་མངོན་སུམ་ལྟན་སྐྱེས་བདེའི།
།རང་བཞིན་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ལྷུང་འཇུག་ཤོག། །སྟོང་པའི་རྣམ་འགྱུར་བཞིན་དག་
མཚན་དཔེའི་གར། །མཚན་དཔེའི་ལྟ་སྐྱུར་རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཉིད། །མཐར་ཐུག་
མཚོག་གི་བདེན་གཉིས་དབྱེར་མེད་འབྲས། །བྱུང་དུ་འཇུག་པའི་དགའ་སྟོན་ལྷུང་ཐོབ་
ཤོག། །དེ་ལྟར་སྟོངས་འདྲིའི་མཁས་གྲུབ་དུ་མས་ཀྱང་། །སྤྱོད་ཙམ་རྣེད་མིན་སྟོ་བཟང་
སྟན་བརྒྱུད་གྱི། །ཟབ་གནད་འབྱུང་བ་ཆ་ཙམ་སྤངས་པ་ཡི། །ཡོངས་རྫོགས་ལམ་

བཟང་ལྷུང་དུ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །དེ་ལྟར་སྐྱབ་ལ་འགལ་རྒྱུ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །མཐུན་རྒྱུ་
འབད་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི། །སྤོང་གྲོགས་གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་
དང་། །དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོས་ནམ་ཡང་མི་གཡེལ་མཛོད།

།ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡུལ་བོང་ཁའི་སྐུལ་མིང་པས་དང་ལྷན་འགའི་དོར་སྐྱར་བའོ།།

།།གངས་ཅན་འདི་ན་སྟོན་མེད་གྱི། །གསུང་རབ་ཤིང་རྟའི་སྟོལ་འབྱེད་ཕྱིར།།འཇམ་དབྱངས་མི་ཡི་སྒྲོས་གར་མཁའ། །སྟོ་བཟང་
རྒྱལ་བ་གཅིག་སུར་དེས། །རྒྱ་བོད་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་ཚོགས། །འབྲུག་གི་སྟོ་ཡིས་དཔོག་མིན་པའི། །ཟབ་མོ་ཉིད་དང་གསང་བ་
ཉིད། །ཉིན་མོར་གསལ་མཛོད་ཚོད་མིན་སྟ། །སྟོ་དོར་འཆལ་བའི་གྲུབ་པའི་མཐའ། །པལ་ཆེར་ཁྲོགས་པོར་སྐྱར་བའི་ཚོ། །དྲི་
བུལ་ལྟ་སྒྲོམ་སྟོད་པ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་ལམ་སྟོན་ཚོད་ཁོ་ན། །ཚོད་གསུང་གསེར་སྐྱངས་བཙོ་མ་ལྟའི། །བསྟན་པའི་བྱེད་པར་
འདི་མཐོང་ཚོ། །ཟབ་དང་གསང་བའི་ལུང་ཆེ་གཞན། །མཐའ་དག་ཅ་ཅའི་རི་མོ་བཞིན། །ཞེ་མ་ཚོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ། །དད་པའི་ཆ་
གས་འདི་ཅམ་ཡང་། །ཚངས་པ་བྱེ་བའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །བསྐྱུན་མིན་སྐལ་བཟང་གྲོགས་དག་སོམས། །དེ་སྦྱིར་སྦྱེ་ཞིང་སྦྱེ་བའི་
སྤང་བར་ཡང་། །སྟོན་པ་འཇམ་དབྱངས་སྟོ་མ་ཚོད་ཁོ་ན། །བསྟན་པ་ཚང་ལ་མ་ལོར་བྱེད་བསྟན་ཉིད། །མི་འབྲལ་བསོད་ནམས་
ཡོན་དུ་ལྷག་པར་སྟོན། །དེ་ལྟའི་དགོ་ལེགས་ལོར་སྤུའི་མཛོད། །འབད་མེད་འདྲན་རུས་སྟོན་པའི་གཟིངས། །ཐབས་མཁས་འཇུལ་
གྱི་ཚོགས་ལ། །དེ་ནི་འབད་པས་ལྷགས་པར་རིགས། །དེ་སྦྱིར་མཁའ་བྱུང་སྐལ་ལྷན་གྱི། །སྐལ་པ་རྒྱ་ཆེར་སྦྱེལ་བའི་སྟོད། །མཛོད་
པ་འཕྲིན་ལས་དར་རྒྱས་གྱིས། །རྒྱ་སྐྱར་འཛོད་མེད་པར་དུ་བསྐྱུན། །རི་སྟེང་རྣམ་དཀར་ཉིན་བྱེད་བྱེ་བའི་འཇུལ། །རྣམ་གསུམ་སྟོན་
པའི་བྱེད་ཚོས་གསེར་ལྷན་གྱི། །སྐྱང་བ་མཁའ་བྱུང་འགྲེམ་པའི་དབྱིད་གྲུར་ཏེ། །གསེར་སྐྱངས་རིང་ལུགས་ཁྲོགས་ཀུན་རྒྱས་གྲུར་
ཅིག །རྒྱ་སྐྱར་སྟོས་བཙན་སྦྱི་ནང་འགལ་རྒྱུ་ཞི། །སྟོན་པའི་བྱེད་པར་དེ་དང་དེ་དག་ཀུན། །སྦྱེ་བའི་སྤང་བ་ཀུན་ཏུ་མི་གཏོང་བར་
སྟོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །ཅེས་དགོ་ལྷན་ལྷན་མོང་མིན་པའི་སྟོན་ལམ་རྣམ་གསུམ་འདི་རྣམས་པ་བོང་ཁའི་མཛོད་པ་
འཕྲིན་ལས་དར་རྒྱས་ནས་རྒྱ་སྐྱར་བར་དུ་བསྐྱུན་པའི་དགོ་བསྟོའི་ཚོགས་སུ་བཙན་པར་པ་བོང་ཁ་པས་སྐྱར་བ་འགྲོ་དོན་འཕེལ།།
།།པར་འདི་ལྟ་ལྷན་གནས་ཆེན་པ་བོང་ཁའི་ཡང་དཔེན་བཀའ་ཤིས་ཚོས་སྤྱིར་དུ་བཞུགས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

།།

« Losang Gyeltènma »

Prière pour le développement de l'enseignement Guélougpa
- Prière pour que s'épanouisse l'enseignement de Jé Tsongkhapa -

1. Gyel wa ma lu kyé pè yap kyour kyang,
Bien que (vous soyez) le Père qui engendre tous les Conquérants
Gyèl sè ts'ul gyi shing k'am rap djam sou,
A l'instar des Fils de Victorieux, vous produisîtes l'esprit d'éveil et vous engageâtes
Gyel wè tch'eu dzine t'ouk kyé dén pè t'u,
A maintenir le dharma des Victorieux dans l'infinité des mondes.
Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Par la force de cette vérité, que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !
2. Ngeun ts'é wang peu tok ki tchèn nga rou,
Autrefois, lorsqu'en présence d'Indraketou,
Tam tchè ts'é na nying t'op tch'én po shé,
Vous avez formulé des vœux, vous avez été célébré « Le Grand Valeureux »
Sè tchè gyel wè ngak djeu dén pè t'u,
Par le Victorieux et ses fils. Par la force de cette vérité
Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !
3. Ta tcheu tsang mè gyu pa pél wè tch'ir,
Afin de développer la lignée des vues et conduites pures,
T'oup pè troung tou shél kar t'réng wa p'ul,
Vous offrîtes un rosaire en perles de cristal au Mouni
Tch'eu toung nang shing loung tèn dén pè t'u,
Qui vous accorda une conque du dharma et une prédiction.
Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Par la force de cette vérité
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !

4. Ta wa nam tak tak tch'è t'a lè treul,
Vos vues parfaitement pures sont libres des extrêmes d'éternalisme et de nihilisme,
- Gom pa nam tak tchine mouk mune pa sang,
Votre méditation parfaitement pure a dissipé l'obscurité de la torpeur et de la mollesse,
- Tcheu pa nam tak gyel wè ka shine droup,
Votre conduite parfaitement pure est la réalisation de la parole du Victorieux :
- Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !
5. Mang tou t'eu pa gya tch'ér tsèl wè k'è,
Sage, car vous avez abondamment recherché une étude vaste,
- T'eu teun dji shine gyu la djar wè tsune,
Vertueux, car vous avez intégré le sens de l'étude à votre esprit,
- Kune kyang tèn dreu teun tou ngo wè sang,
Bon, car vous avez tout dédié pour le bien des êtres et de l'enseignement :
- Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !
6. Trang ngé soung rap ma lu guèl mé tou,
Tous les Discours de sens provisoires et définitifs sont sans contradiction,
- Kang sak tchik ki nyam lèn dam pa rou,
Ils sont autant d'instructions pour la pratique de chacun,
- Ngé pa nyé pè nyé tcheu t'a tak gak,
Par l'obtention de ces certitudes, vous avez stoppé tous les comportements mauvais :
- Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !

7. Loung tch'eu dé neu soum kyi tch'è nyèn tang,
Le dharma en tant que textes : l'exposé et l'étude du Tripitaka,
Tok pè tèn pa lap soum nyam lén té,
L'enseignement en tant que réalisations : la pratique des 3 instructions,
K'è shing troup pè nam t'ar mè tou tchoung,
Vos Hauts faits merveilleux en rapportent connaissances et réalisations :
Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !
8. Tch'i rou nyèn t'eu tcheu pè shi shing tul,
Extérieurement, le comportement d'un Shravaka, calme et discipliné,
Nang tou rim nyi nèl djor deng tang dèn,
Intérieurement, doté de l'assurance du yoga des deux stades,
Do ngak lam sang guèl mé drok sou k'yér,
Vous alliez sans aucune contradiction les excellentes voies des soutras et tantras :
Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !
9. Gyou yi t'ék par shè pè tong pa nyi,
Dans le véhicule causal est exposée la vacuité,
Drè pu t'ap kyi droup pè dé tch'én tang,
Par la méthode résultante est réalisée la grande félicité,
Nyam djor tch'eu p'oung guiè t'ri nying peu tchu,
En les associant, vous avez extrait l'essence des 84 000 agrégats d'enseignements :
Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !
10. Kyé pou soum kyi lam kyi soung mè tso,
Tels les principaux protecteurs de la voie des 3 types de pratiquants,

Nyour dzè gueun tang nam sè lè shine sok,
Le protecteur Mahakala, Vaisvarana, Karmayana,
Tèn soung tam tchèu gya ts'eu t'ou top kyi,
Par la force des océans de protecteurs assermentés de l'enseignement
Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Que l'enseignement de Losang le Victorieux se répande !

11. Dor na pèl dèn la mè kou ts'é tèn,
En bref, que les glorieux maîtres jouissent d'une longue vie !
K'è tsune tèn dzine tam pè sa têng kang,
Que la terre soit emplie de parfaits détenteurs du dharma sages et vertueux !
Tèn pè djine dak nga t'ang tar wa yi,
Que la puissance des bienfaiteurs du dharma se propage !
Lo sang gyel wè tèn pa gyè kyour tchik.
Pour que, Victorieux Losang, votre enseignement se répande !

Colophon extensif du Losang Gyeltenma

Tché pa di ni lhak sam nam tcheu yang pa rap djam lo sang tèn pè kul shing, tchir téng tu djé la mè tèn pa di ni soung sè kyi nè pa mèn pè por wa shine tou dak tou dzine pa ga yang mi nang wè, tchoung sè ré sing t'oup naang tchi ma roung nyam tou meun pè yi kyi tsune pa keun tch'ok tèn pè dreun mé tri pao
--

Prière composée par (Gunghang Jampeyang) Keuntchok Tènpè Dreunmé.

Traduction par Pierre Lafforgue, revue par Marie-Stella Boussemart.

K'am soum tch'eu kyi gyel po tsong k'a pa tch'én peu tèn pa tang djel
wè meun lam

djé dzine t'ouk djé kyab djine shé tcha wa shouk so

« Don de protection issu de la compassion vigilante »,
Prière pour rencontrer l'Enseignement du roi du Dharma des
trois mondes, le grand Jé Tsongkhapa

1. Gyel kune yap tchik djam pel shi t'ro tang,
Ô Manjushri paisible et courroucé, Père unique de tous les Victorieux,
Lo sang gyel wa yap sè gyu par tchè,
Losang le (second) Victorieux, vous le Père, vos fils ainsi que votre
lignée,
Kune kyi t'ouk djé t'ou poug tch'ér kyé nè,
Veillez tous montrer avec force la puissance de votre compassion,
Dak ki meun lam dé lak droup par dzeu.
De manière à ce que mes prières s'accomplissent aisément.
2. Dak ni ts'é rap t'réng wa t'am tchè tou,
Au fil de la chaîne de mes vies successives,
Mi k'om nè sou nam yang mi toung war,
Sans sombrer un seul instant dans les sphères dénuées de libertés,
T'ék tch'ok k'or lo shi dèn tèn gyu mar,
Au travers d'un support doté des quatre roues du véhicule excellent,
Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.
3. Do gyu gong drél tang tchè guel mé tou,
Les soutras, les tantras et les commentaires, dénués de contradictions,
Kang sak tchik ki nyam lèn dam ngak tou,
En une instruction pour la pratique d'une seule et même personne,

Lék par dom pa ts'ang la ma nor lam,
Il les expose à la perfection. Parce qu'il est une voie complète et dénuée d'erreurs,

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

4. Tri mé rik pè lam lè rap djam shoung,
Grâce aux raisonnements sans taches et aux excellents Discours,
Dji shine tèn la bép pè shi lam drè,
Il établit à la perfection les bases, les voies et les fruits,
Dzam ling gyèn trouk tch'ok nyi shing tè seul,
Fidèle à la tradition des pionniers : les six Ornaments de Jambudvipa et les deux Excellents.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

5. Ta tcheu tchik trok tchik tou song wa yi,
Les vues et les conduites s'y confortant les unes les autres,
K'è pa ma tch'el tsune pa ma mong par,
Les érudits ne sont pas dépravés et les abstinentes ne sont pas incultes,
Kune kyang tèn dreu teun nyi lhour shouk pè,
Et tous oeuvrent ardemment pour le bien de l'Enseignement et des êtres.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

6. Do ngak sap tchu ts'ang la ma nor war,
Suc des profonds soutras et tantras, complet et dénué d'erreur,
Djam yang shel loung ngar peu trèn pa yi,
Agrémenté du nectar (sucre) des instructions orales de Manjugosha
Soung djouk ko p'ang nyour lè tch'é nyour wè,
Il mène à l'état d'union plus vite que vite.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

7. T'eu sam gom pa tch'ok rér ma shor wè,

Bannissant tout déséquilibre entre l'étude, la réflexion et la méditation,

Mang t'eu dam par shar wè nying peu tchu,

Il permet qu'aux plus instruits la quintessence apparaisse en tant qu'instruction,

Droup pè nyam nyong ts'è mar rap seun pa,

Et que les expériences méditatives suscitent des effets parfaitement valides (pramana).

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

8. Tri mé rik pè tchè nè gom pa tang,

La méditation qui analyse par des raisonnements sans taches

Tsé tchik nyam par djok pa soung drél wè,

Et la concentration en un point, lui (seul) les relie l'une à l'autre :

Gom ts'ul shèn la mé pè k'yè tch'eu tch'ok,

Telle est la méditation, inexistante ailleurs, qui le distingue excellemment.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

9. Rine tch'én sém tch'ok drén pè t'ap k'è sou,

En guise de moyen habile pour susciter le précieux esprit d'Eveil,

Di tang tch'i mè nang shè tsèn t'ap sou,

Contre par la force tout attrait envers les vies présentes et futures

Dok nè ngé djoung drén ts'ul k'yè shouk pè,

Et ainsi provoquer le renoncement, voilà qui le distingue des autres.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

10. Gyou drè dune tang dak shèn nyam djé yi,
Méditer en une même instruction
 Mèn ngak tchik tou dril nè kyong wa yi,
Les sept points causes et fruit et l'égalisation puis l'échange entre soi et autrui :
 Sém tch'ok kyé ts'ul shèn lè k'yè shouk pè,
Telle est la manière de produire l'excellent esprit d'Esprit qui le distingue des autres.
 Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.
11. Tching mouk keul sa pang pè ting ngé dzine,
Une concentration délivrée des périls de la mollesse et de la torpeur,
 Ts'è dèn shoung louk tch'én mo lè ong shing,
Et fondée sur les grands textes empreints d'authenticité –
 Mi tok droup ts'ul shèn lè k'yè shouk pè,
Telle est la manière d'accomplir la (méditation) non conceptuelle qui le distingue des autres.
 Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.
12. K'è troup tché wè bè kyang pok mine pè,
Le profond, qui se dérobaux efforts de myriades d'érudits,
 Sap mo dji shine sik shing song wa yi,
Lui le voit et l'expose exactement tel qu'il est -
 T'a trel ta wa kong na mé pè tch'ok,
Ainsi, ses vues affranchies des extrêmes sont-elles insurpassables.
 Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux
13. Tong tang tén djoung tchik lè tchik tch'ar shing,
Vacuité et production conditionnée apparaissant l'une de l'autre,

Tok tak t'ra mor tcha tché kune t'è pè,

Action et agent coïncidant à de subtiles conceptions :

Lou troupe louk sang dén nyi tch'é t'rè nè,

(Voilà comment il décrypte) les points infiniment subtils des deux vérités, selon l'excellent système de Nagarjuna.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

14. Sap meu t'ék la neu rounq droup ts'ul tang,

La manière de se transmuier en réceptacle adéquat au véhicule profond,

Pel dèn gyu dé shi yi lam kyi dreu,

Puis de parcourir la voie des quatre classes des glorieux tantras :

Sang wè nè kune tché la da trel wè,

Il révèle tous les points de la voie secrète ; ainsi est-il inégalable.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

15. Shi yi kyé shi par tor k'or wè gyune,

Les bases que sont les cycles continus des naissances, bardos et morts,

Lam tang drè pu kou soum nyi gyour wè,

Pour les transformer en les trois Corps des voies et des fruits,

Si pè k'or lo tcheu la nyour wè t'rul,

Et ainsi trancher la ronde des naissances, il est l'outil le plus incisif (rapide).

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

16. Nyour lam la mé t'ék pè lam kyi sok,

Point vital du véhicule suprême - voie la plus rapide - ,

Loung sém dhou tir du pè lhèn kyé ying,

Rassembler l'air et l'esprit (très subtils) dans le canal central,

Ngeu sou drén ts'ul shèn lè k'yè shouk pè,
Et ainsi directement susciter la sphère innée, voilà qui le distingue des autres.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

17. Nyouk mè sém kyi rang shel djén tch'ar tou,
Pour amener l'esprit inné à montrer son visage à nu
Ngeun tou tchè nè té nyi dé tong ki,
En se manifestant, puis lui faire pénétrer la sphère
Ying sou djouk pè t'ap k'è tch'é lhak pè,
De la vacuité, il est d'une habileté éminemment suprême.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

18. Loung sém tsam lè ts'èn pè shin lak kar,
Comment, rien qu'à partir de l'air et de l'esprit (très subtils), resurgir directement

Gyou t'rul tra war ngeu sou dang wè ts'ul,
Sous des formes illusoire, danses illuminées par les signes et les marques,

Shèn kyi tch'a tsam pok min ngo ts'ar nè,
Tels sont les points extraordinaires, dont les autres n'entrevoient pas même un côté.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.
Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

19. Teun kyi lhèn kyé ying tang gyou t'rul kar,
La sphère innée véritable et la danse des émanations illusoire

Nyam djor pa war dro wè ting dzine kyi,
Ayant été unifiées par la concentration d'aller en héros,

Kou shi sa la kè tchik nyi djouk pa,
Il fait instantanément entrer en l'état des quatre Corps.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

20. Nyour lè tch'é nyour mi lo tchou nyi tang,

(Voie) bien plus rapide que rapide, qui, en douze années humaines

Lo soum tch'ok soum tsam laang song djouk ki,

Voire en à peine trois ans et trois mois, permet d'aisément accomplir

Ko p'ang dé lak droup pè nyé lam tch'ok,

L'état d'union : ainsi est-il le raccourci suprême.

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux.

21. Dor na kyé shing kyé wa t'am tchè tou,

En résumé, au fil de toutes mes vies successives,

Teun pa djam yang la mè djé song shing,

Placé sous la tutelle du Guide, Guru Manjushri,

Tèn pa troup t'a kune kyi yang tsé tch'ok,

Puissé-je rencontrer l'Enseignement de Losang le (second) Victorieux,

Lo sang gyel wè tèn tang djel war sho.

Suprême sommet de l'Enseignement, toutes écoles confondues.

Colophon résumé, de l'édition de Dharamsala :

Tché k'am sou tch'eu kyi gyel po Tsong k'a pa tch'én peu tèn pa tang djel wè meun lam djé dzine t'ouk djé kyap djine shé tcha wa di yang, P'a pong k'è trul ming pè djar wao.

Ce texte intitulé « Don de protection issu de la compassion vigilante - Prière pour rencontrer l'Enseignement du roi du Dharma des trois mondes, le grand Jé Tsongkhapa » fut composé par le porteur du nom Pabongkha Tulkou.

Traduction provisoire complétée par Marie-Stella Boussemart – février 2012

colophon complet :

tché k'am soum tch'eu kyi gyel po tsong k'a pa tch'én peu tèn pa tang djel wè meun lam djé dzine t'ouk djé kyap djine shé tcha wa di yang, ga dèn tèn pè djine dak sim shak dra ok pè kou ngo mi djé pel djor seu nam wang tch'ouk tch'ok tang, mang t'eu droup pè gyel ts'èn dzine pè shé nyén tam pa nga wang seu pa tch'ok song nè, dok pè nang kyé kya nom pa

20

tang tchè nga mo nè kul ma dzè tching, rang nyi kyang djam gueun tsong k'a pa tch'én peu
tèn pè k'yè tch'eu tch'a shè tsam djel tch'ir mi dok pè tch'eu kyi djé sou drang pè tè pa trak
peu meun pè ts'am djor di ta pou shik dri wa la tro wa shine tou ték kyang, do mè tou kyeu
ring tch'è tsom shèn kyi ko kap t'rok té ma droup meu, lar rap gyel mé lang go dè yar kyi ga
wa nyi pè ts'é sang por p'a pong k'è trul ming pas rang sak pén nè tra shi tch'eu ling tou dzok
par djar wè yi ké pa ni dèn tch'eu k'or gueun kyi tra rik gué long lo sang dor djé gyi pa rang
shèn drél t'ok tang tchè pa ts'é rap djam gueun la mè tèn pa tang mi drel wa té té shine tou
droup par kyour tchik

Yong dzok lam kyi t'rul pa gok pè meun lam sap mo
teun nying ki nor bou shé tcha wa shouk so

« Joyaux de l'essence du sens profond »,
Prières pour stopper toute erreur grâce à la voie parfaitement accomplie

1. Rap djam kyap kyi p'oung po tchi nyé pa,
Aussi nombreuses que soient les nuées de Refuges incommensurables,
Dordjé kyil k'or tchik tou dzok pè kar,
Vous les incarnez en ce mandala de vajra que vous manifestez ;
Trine tchèn la mè sang soum tchine gya yi,
Ô Maître bienveillant, des cent bénédictions de vos trois mystères
Gué lék dak ki lu ngak yi la p'op.
Puissent se déverser les vertus excellentes en mes corps, paroles et esprit.
2. K'yeu kyi tchi shine dom pè tsé wè yang,
La mélodie de la compassion telle qu'énoncée par Vous,
Do ngak lam kyi rim pè sap teun tchu,
Le suc du sens profond des étapes des voies des soutras et tantras -
Nyine shine nyang wè nyam tang tok pè tsel,
En les goûtant jour (et nuit), puisse-je (atteindre) le summum des expériences et réalisations ;
Sa lam drè pu p'a t'ar tcheu kyour tchik.
Puissé-je accomplir l'apothéose des fruits des terres et des chemins.
3. Ts'é rap sè kyi t'ou wor gyé shine tou,
En souriant, vous avez accepté de vous occuper de moi, de vie en vie,
Djé soung shel shé mi gyour tsé wè tam,
En tant que premier de vos fils. Grâce aux Instructions issues de votre inébranlable compassion,
Tchi shine tchang tch'én nying peu t'ar kyang pè,
Puissé-je méditer l'essence de l'Eveil jusqu'à son apogée.

P'a djé pou yi sine pa nyi kyour tchik.
Puisse ainsi le fils suivre les traces du Père.

4. La ma lo sang dordjé tch'ang wang ki,
Par la grâce de Gourou Matibhadra Vajradhara,
Nyé shine droup po djé sou song wè t'u,
Puissé-je vous satisfaire par ma pratique ; par le pouvoir de votre protection tutélaire,
T'eu sam gom pè ngel war ma teu pè,
Puissé-je promptement atteindre l'apogée des expériences et réalisations des terres et des chemins,
Sa lam nyam tok p'a t'ar nyour tch'ine sho
Au-delà des peines de l'étude, la réflexion et la méditation,
5. Lo sang nyèn gyu lè ong sap teun kyi,
Du sens profond porté par la lignée orale de Losang,
Du tsii tchou gyune nying la sim pa yi,
Les flots de nectar ayant pénétré en mon cœur,
Do ngak lam kyi rim pè nyou ku tsér,
Puissent les épis mûrs des quatre Corps ployer
Kou shii nyé ma your tou tu par sho.
A la pointe des tiges des étapes des voies des soutras et tantras,
6. Sém tch'ok rine tch'én drèn pè t'ap k'è sou,
En tant que moyen habile suscitant le précieux esprit excellent,
Di nang tch'eu gyè nyeun pè deu kar tang,
Puissé-je développer la force du pionnier : le renoncement qui voit
Si djor sine peu pou meu lou tri tou,
Les apparences de cette vie comme autant de mises en scène des folies des huit dharmas,
T'ong wè ngé djoung shing tè shouk gyè sho.
Et les richesses du monde comme autant de leurres des filles de démons.

7. Tch'o ka ts'ik shar tsam tang yi meun tsam,
Il rejette l'erreur de prendre pour le précieux esprit d'Eveil,
 Rine tch'én sem sou t'rul pa pang pa yi,
De simples récitations de rituels et de simples aspirations -
 Tcheu mine gyou drè dune kyi trang pa yi,
Puissé-je rapidement maîtriser le précieux Esprit Excellent
 Rine tch'én sem tch'ok nyour tou djang par sho.
Engendré par les sept causes et fruit spontanés.
8. Tching wa t'ra mor gom tou t'rul wa sok,
Il rejette les impasses de la méditation,
 Ting ngé dzine lè tch'i tch'ir k'yam pa yi,
Qui détournent de la concentration -
 Gom kyi keul sa pang pè ts'è dèn kyi,
Comme prendre la mollesse subtile pour de la méditation -
 Shi nè tèn po ngeun tou gyour war sho.
Puisse-je réaliser l'authentique calme mental doté de stabilité.
9. Tchi yang yi mi tché tang sém ngo sok,
Voie du milieu qui rejette les voies mauvaises
 Tak tch'è t'a la yang tak tar dzine pè,
De considérer comme exacts les extrêmes d'éternalisme et de nihilisme :
 Lam ngèn yang sa pang pè ou mè lam,
Ne penser à rien ou encore laisser l'esprit dans son état naturel -
 Tong tang tén djoung soun djouk nyour tok sho.
Puissé-je bien vite la réaliser l'union de la vacuité et de la production dépendante,
10. Kou soum lam k'yér nè tang trel wa yi,
Puissé-je parachever le premier stade de maturation
 Lha yi sel nang tsam la kyé rim tou,
Du stade d'achèvement parfaitement accompli, qui rejette l'erreur,

T'rul pa pang pè dzok rim yong dzok kyi,
De prendre pour le stade de production la seule apparence claire de la déité,

Mine tché rim pa tang po t'ar tch'ine sho.
Sans le point essentiel de la transformation des trois Corps en la voie.

11. Dhou tir shouk nè t'im pè nè mé par,
Puissé-je rapidement réussir à réunir les airs d'activité dans le dhuti,

Dé treu tsam kyi loung djor dzok rim tou,
A la différence des voies erronées, qui prennent

T'rul pa tch'i reul lam lè k'yè shouk pè,
Pour le stade d'achèvement, l'activation des airs de plaisir et de chaleur sans plus,

Lè loung dhou tir nyour tou du nu sho.
Sans les points essentiels d'introduction, station et fusion dans le dhuti

12. Mi tok dé sel tsam tang sel tong tsam,
Puissé-je rapidement en le Dharmadathu fondre la claire lumière naturelle

Lhèn kyé dé tong tch'ok tou t'rul mine par,
De la félicité innée, directe et de nature immaculée

Nyook mè ngo wo ngeun soum lhèn kyé dé,
Sans prendre pour la suprême félicité - vacuité innée

Rang shine eu sel ying sou nyour djouk sho.
La simple clarté de la félicité non-conceptuelle et le simple vide de la clarté.

13. Tong pè nam gyour shine tak ts'èn pé kar,
Puissé-je rapidement obtenir les félicités de l'union,

Ts'èn pè lha kour rang shine eu sel nyi,
Fruit des deux vérités indissociables, excellentes et ultimes -

T'ar t'ouktch'ok ki dén nyi yér mé drè,
Le vide qui se manifeste sous la forme des signes et des caractéristiques

Soung tou djouk pè ga teun nyour t'op sho.

Et le corps de la déité, paré des signes et caractéristiques, qui est de la nature de la claire lumière.

14. Té tar djong di k'è troupe tou mè kyang,

Puissé-je ainsi rapidement parachever l'excellente voie parfaitement accomplie

Tch'ok tsam nyé mine lo sang nyèn gyū kyī,

Qui rejette la moindre erreur concernant les points profonds

Sap nè t'rul pa tch'a tsam pang pa yi,

De la lignée orale de Losang, dont n'ont pas la moindre idée

Yong dzok lam sang nyour tou t'ar tch'ine sho.

Nombre de lettrés et pratiquants de nos contrées.

15. Té tar droup la guel kyén kune shi shing,

Que les conditions adverses à la pratique soient ainsi toutes apaisées ;

T'une kyén bè mé yi shine droup pa yi,

Que les conditions favorables se réalisent sans effort et selon nos désirs ;

Dong trok nè soum pa wo k'a dro tang,

Que les trois cercles de fidèles amis : les multitudes (océans) des viras, des dakinis et

Tam tchèn gya ts'eu nam yang mi yél dzeu

Des protecteurs ne se détournent pas même un seul instant !

Tché pa di yang p'a pong k'è trul ming pè tè dèn guè ngor djar wao.

Composé par le (Maître) dénommé Phabongkha, à l'intention de quelques fervents (disciples).

Traduction provisoire établie par Marie-Stella Boussemart – février 2012

Kang tchèn di na ngeun mé kyi,
soug rap shing tè seul tché tch'ir,
djam yang mi yi deu kar k'èn,
lo sang gyel wa tchik pour ngé,

gya peu k'è tang troup pè ts'ok,
t'rak t'rik lo yi pok mine pè,
sap mo nyi tang sang wa nyi,
nyine mor sel dzè k'yeu mine sou,

lo ngor tch'el wè troup pè t'a,
p'el tch'ér k'yok por lhoung wè ts'é,
tri trel ta gom tcheu pa yi,
dé shék lam teun k'yeu k'o na,

k'yeu soug sér djang tso ma tè,
tèn pè k'yè par di t'ong ts'é,
sap tang sang wè u tché shèn,
t'a tak tcha tcheu ri mo shine,

é ma k'yeu kyi tèn pa la,
tè pè tch'a shè di tsam yang,
ts'ang pa tché wè seu nam kyi,
drune mine kel sang drok tak som,

té tch'ir kyé shing kyé wè t'réng war yang,
teun pa djam yang la ma k'yeu k'o na,
tèn pa ts'ang la ma nor k'yé tèn nyi,
mi drel seu nam yeun tou lhak par meun,

té tè gué lék nor bu dzeu,
bè mé drén nu meun pè sing,
t'ap k'è t'rul kyi tch'o ka la,
ta ni bè pè shouk par rik

té tch'ir k'a k'yap kel dèn kyi,
kel pa gya tch'ér pel wè lè,
dzeu pa t'rin lè tar gyè kyi,
gyou djar dzè mé par tou trune,

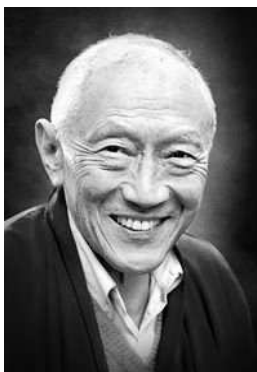
tchi nyé nam kar nyine tché tché wè dzoum,
nam soum meun pè k'yè tch'eu sér shune kyi,
nang wa k'a k'yap drèm pè tchi kyour té,
sér djang ring louk tch'ok kune gyè kyour tchik

gyou djor teu tchè tch'i nang guel kyén shi,
meun pè k'yè par té tang té tak kune,
kyé wè t'rèng wa kune tou mi tong war,
lo sang gyel wè ko p'ang nyour t'op sho

tché gé dèn t'une mong mine pè meun lam nam soum di nam p'a pong k'è dzeu pa tr'in lè tar gyè nè gyou djar
war tou trune pè gué ngeu ts'ik sou tchè par p'a pong k'a pè djar wa dro teun p'él

par di lha dèn nè tch'én p'a pong k'è yang én tra shi tch'eu ling tou shouk pa gué lék p'él

Le vénérable Dagpo Rimpotché



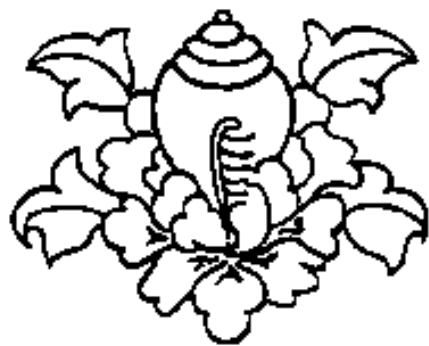
Né dans le Sud-Est du Tibet en 1932, il est reconnu très jeune par Sa Sainteté le Treizième Dalaï-Lama comme étant la réincarnation d'un grand maître tibétain.

Le Vénérable Dagpo Rimpotché suit un apprentissage rigoureux au Tibet, d'abord dans sa région natale au monastère de Dagpo Shédroup Ling spécialisé dans l'enseignement du Lamrim, puis au Tibet central au monastère de Drépoung Gomang. Il étudie auprès de maîtres éminents qui lui transmettent les enseignements dans toute leur pureté, suivant une lignée ininterrompue depuis le Bouddha Shakyamouni. La tradition bouddhique implique en effet que chaque maître reçoive les enseignements de ses propres maîtres et les mette en pratique avant de les enseigner à son tour.

En 1959, après huit ans d'occupation chinoise, la répression qui s'abat sur le Tibet le contraint à l'exil. Il rencontre en Inde des tibétologues occidentaux qui l'invitent en 1960, et devient ainsi le premier lama à venir en France pour participer à des travaux de recherche et de traduction. Il enseignera ensuite à Paris sa langue et sa culture à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales durant près de trente ans.

A partir de 1977, Dagpo Rimpotché commence à donner des enseignements et des conférences sur le bouddhisme. Fondateur de l'Institut Ganden Ling, de l'Institut Guépèle et d'Entraide Franco-Tibétaine, il établit également plusieurs centres bouddhistes en France et à l'étranger.

Dagpo Rimpotché est un maître dont l'humilité, la bienveillance et l'infinie patience l'ont toujours rendu très accessible. Son érudition, ainsi que la profondeur et la clarté de ses instructions directement applicables dans la vie quotidienne attirent un auditoire toujours grandissant. Tous ceux qui ont eu la chance d'écouter ses enseignements ou de solliciter ses conseils ont obtenu de leur mise en pratique de nombreux bienfaits.



Par respect pour l'enseignement et les préceptes bouddhistes,
ce texte est distribué au prix de la photocopie et de la reliure.

Il devrait être traité avec soin et ne pas être posé à même le sol,
ni servir de support à d'autres objets.

© Dagpo Rimpotché et Institut Guépèle

Chemin de la Passerelle, 77250 Veneux - Les Sablons, France
tél. (33) 1.64.31.14.82 - fax (33) 1.64.70.69.60

Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction réservés pour tous pays.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, *que les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective*, et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, *toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite* (alinéa 1er de l'article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

